

**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра прикладной лингвистики**

Аннотация к дипломной работе

**СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА АНГЛО-
И РУССКОЯЗЫЧНОГО ЮРИДИЧЕСКОГО ДИСКУРСА**

Виноградова Екатерина Александровна

Руководитель Баркович Александр Аркадьевич

2015

РЕФЕРАТ ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ

Дипломная работа состоит из 60 страниц, включая 4 таблицы, 55 источников.

Ключевые слова: ЮРИДИЧЕСКИЙ ДИСКУРС, ИНСТИТУЦИОНАЛЬНЫЙ ДИСКУРС, АНГЛОЯЗЫЧНЫЙ ЮРИДИЧЕСКИЙ ДИСКУРС, РУССКОЯЗЫЧНЫЙ ЮРИДИЧЕСКИЙ ДИСКУРС, ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ.

Объект исследования – сопоставительная характеристика русско- и англоязычного дискурса в лингвистическом аспекте.

Предмет исследования – особенности англо- и русскоязыкового юридического дискурса.

Материал исследования – тексты русско- и англоязычного юридического дискурса, клишированные языковые единицы, используемые в юридической практике, корпуса текстов, электронные библиотеки.

Цель работы – выявить основные характеристики и особенности англо- и русскоязыкового юридического дискурса.

Задачи работы:

1. Рассмотреть юридический дискурс как вид институционального дискурса;
2. Охарактеризовать англоязычный и русскоязычный юридический дискурс;
3. Провести лингвистический анализ языковых особенностей английского и русского юридического дискурса;
4. Систематизировать лингвистические релевантные особенности переводческой деятельности в контексте юридической практики.

Методы исследования – аналитический анализ литературы, дескриптивный метод, дискурсивный метод, сопоставительный анализ юридической документации в английском и русском языках, корпусный метод.

Перевод юридических документов является одним из наиболее востребованных видов перевода на данный момент, постоянно растет спрос на услуги переводчиков, специализирующихся именно в этой области.

Значимость исследования заключается в использовании результатов исследования дипломной работы в практической деятельности переводчиков в области юриспруденции, а также результаты, основанные на анализе конкретного языкового материала вносят вклад в теорию и практику перевода.

РЭФЕРАТ ДЫПЛОМНАЙ ПРАЦЫ

Дыпломная праца складаецца з 60 старонак, уключаючы 4 табліцы, 55 літаратурных крыніц.

Ключавыя словы: ЮРЫДЫЧНЫ ДЫСКУРС, ІНСТЫТУЦЫЯНАЛЬНЫ ДЫСКУРС, АНГЛАМОЎНЫ ЮРЫДЫЧНЫ ДЫСКУРС, РУСКАМОЎНЫ ЮРЫДЫЧНЫ ДЫСКУРС, МОЎНЫЯ АСАБЛІВАСЦІ.

Аб'ект даследавання – супастаўляльная характарыстыка руска- і англамоўнага дыскурсу ў лінгвістычным аспекце.

Прадмет даследавання – асаблівасці англа- і рускамоўнага юрыдычнага дыскурсу.

Матэрыял даследавання – тэксты руска- і англамоўнага юрыдычнага дыскурсу, клішаваныя моўныя адзінкі, якія выкарыстоўваюцца ў юрыдычнай практыцы, корпусы тэкстаў, электронныя бібліятэкі.

Мэта працы – выявіць асноўныя характарыстыкі і асаблівасці англа- і рускамоўнага юрыдычнага дыскурсу на прыкладзе даследвання прынцыпу пераклада.

Задачы працы:

1. Разгледзіць юрыдычны дыкурс як від інстытуцыйнага дыскурсу;
2. Ахарактарызаваць англамоўны і рускамоўнай юрыдычны дыкурс;
3. Правесці лінгвістычны аналіз моўных асаблівасцяў англійскага і рускага юрыдычнага дыскурсу;
4. Сістэматызаваць лінгвістычныя рэлевантныя асаблівасці перакладчыцкай дзейнасці ў кантэксце юрыдычнай практыкі.

Метады даследавання – аналітычны аналіз літаратуры, дэскрыптыўны метады, дыскурсіўны метады, супастаўляльны аналіз юрыдычнай дакументацыі ў англійскай і рускай мовах, корпусны метады.

У выніку напісання працы мы прыйшлі да высновы, што пры перакладзе тэксту юрыдычнай накіраванасці перакладчыку варта памятаць пра адрозненні прававых сістэм рускамоўных і англамоўных краін, імкнучыся захаваць семантыка-структурную блізкасць перакладу арыгіналу.

Значымасць даследавання заключаецца ў выкарыстанні вынікаў даследавання дыпломнай працы ў практычнай дзейнасці перакладчыкаў у галіне юрыспрудэнцыі, а таксама вынікі, заснаваныя на аналізе канкрэтнага моўнага матэрыялу ўносяць ўклад у тэорыю і практыку перакладу.

ABSTRACT OF THE THESIS

Thesis consists of 60 pages, including 4 tables, 55 sources

Keywords: LEGAL DISCOURSE, INSTITUTIONAL DISCOURSE, ENGLISH LEGAL DISCOURSE, RUSSIAN LEGAL DISCOURSE, LANGUAGE FEATURES

The object of the study is peculiarities of English and Russian legal discourse.

The subject of the study is words, sentences, texts in English and Russian, which are legal documentation and terminology.

The research material – Russian and English texts of the legal discourse, clichéd language units used in the practice of law, a body of texts, electronic libraries.

The aim of the study is to identify the main characteristics and features of English and Russian legal discourse.

The objectives of the study:

1. Consider the legal discourse as a kind of institutional discourse;
2. Describe the English and Russian legal discourse.
3. Conduct a linguistic analysis of linguistic features of English and Russian legal discourse;
4. To systematize the relevant linguistic features of translation in the context of legal practice.

The method of the research is theoretical analysis of the relevant literature, descriptive analysis, discourse analysis, comparative analysis of legal documents in the English and Russian languages, analysis of language data.

As a result we have come to the conclusion that in the translation of legal texts directional translator should be aware of ethno-cultural differences in the legal systems of the Russian-speaking and English-speaking countries, trying to preserve the structural and semantic proximity of the original translation.

Significance of the study is to use the research results of the thesis in the practice of translation in the field of law. As well as to determine how the results based on the analysis of specific linguistic material contribute to the theory and practice of translation.